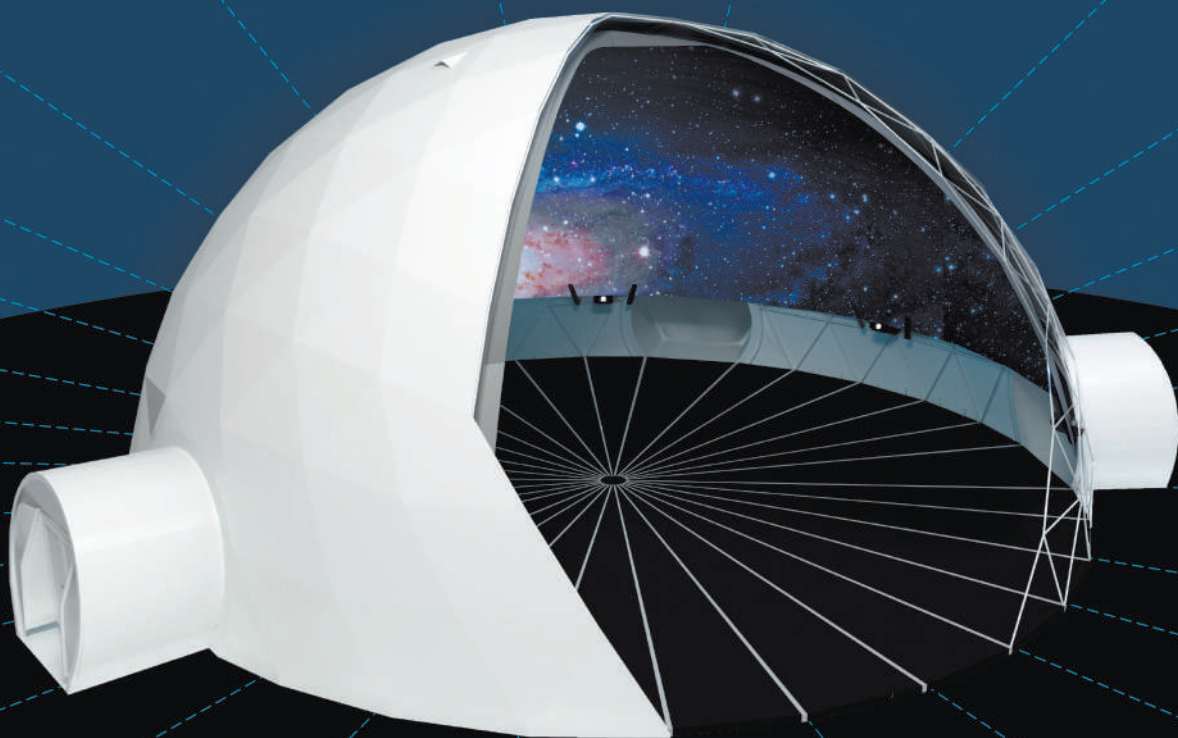


МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ СВЕТА

11. BELLA SKYWAY

FESTIVAL
RÓŻNORODNOŚĆ MIEJSCA



ТОРУНЬ, 20–25 АВГУСТА 2019 Г.

ЕЖЕДНЕВНО С. 20.30 ДО ДВЕНАДЦАТИ · WWW.BELLASKYWAY.PL

Для удобства гостей, посещающих фестиваль Bella Skyway, и особенно тех, кто приезжает из-за пределов Торуни, мэрия Торуни подготовила пять буферных парковок на окраине города. Мы рекомендуем использовать эти парковки, а в центр в район фестиваля ездить на общественном транспорте. Информация о буферных парковках и дополнительных маршрутах общественного транспорта приведена ниже и на следующей странице.

Буферные парковки фестиваля Bella Skyway

А. ЦЕНТРАЛЬНОЕ МУНИЦИПАЛЬНОЕ КЛАДБИЩЕ

ул. Grudziądzka/Celnicza (Груджёндзка/Цельнича):

заезд со стороны Гданьска по национальной дороге 91

Поездка на фестиваль на автобусе № 14 и специальных автобусах BSF. (отправление каждые 15 минут). Возврат на парковку с площади Rapackiego (Рапацкого) автобусами № 12 до 22.58 (до остановки Polna (Польна)), автобусами № 14 до 22.26 и специальными автобусами BSF в 21.05, 21.35, 22.05, 22.35, 23.05, 23.35 и 00.05.

В. УНИВЕРСИТЕТ

ул. Gagarina (Гагарина) — зал УМК

Поездка на фестиваль на трамвае № 1 (каждые 10–15 минут). Возврат на парковку трамваями № 1 и 1N с остановки Aleja Solidarności (Аллея Солидарности) до 00.30.

С. МОТОАРЕНА

ул. Pera Jonssona (Пера Джонсона): заезд со стороны Быдгоща-Фордона

Поездка на фестиваль на трамвае № 2 или 5 (каждые 15 минут). Возврат на парковку трамваями № 2 с остановки Odrodzenia (Одродzenia) до 23.15 и трамваями № 5 или 3N с остановки Aleja Solidarności (Аллея Солидарности) до 00.20.

Д. ТОРГОВЫЙ ЦЕНТР PARK

Szosa Bydgoska (Шоссе Быдгоска): заезд со стороны Быдгоща-Фордона

Поездка на фестиваль на трамвае № 5 (каждые 15 минут) или автобусе № 53 (каждые 20 минут). Возврат на парковку автобусом № 53 с остановки Odrodzenia (Одродzenia) до 23.03 и трамваем № 5 или 3N с остановки Aleja Solidarności (Аллея Солидарности) до 00.20 (до остановки Reja (Рея)).

Е. ЦИРКОВАЯ ПЛОЩАДЬ

ул. Przy Skarpie (Пшы Скарпе): заезд с А1 и со стороны Познания и Влославек

Поездка на фестиваль трамваем № 1 (каждые 3-15 минут) или автобусом № 5 (каждые 15 минут). Возврат на парковку на трамвае № 1, 1N или 5 с остановки Aleja Solidarności (Аллея Солидарности) до 00.30.

ЦЕНА ПАРКОВКИ: 5 ЗЛОТЫХ

Билет — вместе с чеком — **даёт право бесплатного пользования общественным транспортом (до 5 человек) с 18.00 до 01.00** на указанных выше маршрутах. Автостоянки не охраняются и открыты с 18.00 до 00.30.

ПАРКОВКА ПОЛЬСКОЙ АВТОМОБИЛЬНОЙ АССОЦИАЦИИ

Bulwar Filadelfijski (Филадельфийский бульвар) 11/15, под автодорожным мостом имени Юзефа Пилсудского.

Существенные изменения в работе общественного транспорта

Маршруты и остановки некоторых автобусных линий изменятся

Изменения в расположении остановок и маршрутов некоторых автобусных линий связаны с закрытием для движения аллеи Солидарности (Solidarności) и улицы генерала Сикорского (Wały gen. Sikorskiego) с 19.00 до 00.20 (в том числе и для автобусов):

- **автобусы № 31** в направлении Wrzosey (Вжосы) будут останавливаться на ул. Grudziądzka (Груджэндзка) за перекрёстком с улицей РСК (временная остановка автобусов 10 и 20),
- **автобусы № 21, 30 и 35** в обоих направлениях будут двигаться по улице Uniwersytecka (Университетска) и останавливаться около поликлиники.
- **автобусы № 24** в направлении Aleja Solidarności (Аллея Солидарности) доедут до остановки Odrodzenia (Одродzenia) (около Cinema City), не заезжая на улицу Uniwersytecką (Университетска) и Aleję Solidarności (Аллея Солидарности) (без остановок Uniwersytecka и Aleja Solidarności), а оттуда будут отправляться до конечной остановки Forteczna (Фортечна),
- **автобусы ночных линий № 01 и 03** в направлении Podgórz (Подгуж) и Czerniewice (Черневице) будут останавливаться на остановке на улице Czerwona Droga (Червона Дорога), а в направлении Bielawy (Белавы) и Wrzosey (Вжосы) на улице Odrodzenia (Одродzenia).

Дополнительные рейсы:

20–25 августа 2019 г. (вторник–воскресенье)

- **автобус № 20 и 11** в 00.15 с остановки Plac Rapackiego (Плაც Рапацкого) в направлении Podgórz (Подгуж) и Czerniewice (Черневице),
- **автобус № 27** в 23.27 и 00.15 с остановки Plac Rapackiego (Плაც Рапацкого) в направлении Wrzosey (Вжосы),
- **автобус № 30** в 00.13 с площади św. Katarzyny (швентей Катажини) (в 00.15 с ул. Uniwersytecka (Университетска)) в направлении Nad Strugą (Над Стругон).
- поездка на фестиваль **на трамвае № 3** по маршруту Wschodnia – Aleja Solidarności (Всходня – Аллея Солидарности) каждые 15 минут с 19.44; возврат с фестиваля с остановки Aleja Solidarności (Аллея Солидарности) до 00.16.

23 и 24 августа 2019 года (пятница и суббота)

- **автобус № 27** в 19.20, 19.40, 20.10, 20.30 с конечной Wrzosey I (Вжосы I),
- **автобус № 30** в 19.30, 19.50, 20.05, 20.25, 20.40, 21.00 с остановки «Rubinkowo II» (Рубинково II) в направлении площади św. Katarzyny (швентей Катажини).

Медицинское обслуживание

Медицинские пункты фестиваля работают ежедневно (20–25 августа 2019 года) с 20.30 до полуночи:

- перед главным зданием Администрации города Торунь (ул. Валы ген. Сикорского 8),
- на Рынке Старомейском (западная стена зданий),
- на площади św. Katarzyny (швентей Катажини).

Интернет адреса Bella Skyway Festival

Город Торунь

www.torun.pl

Торуньская Культурная Агенда

www.tak.torun.pl

Bella Skyway Festival

bellaskyway.pl

facebook.com/skyway.festival

instagram.com/tak.torun.pl

#BellaSkywayFestival



Фестиваль организован в Торуне непрерывно с 2009 года. Программа мероприятия основана на трех столпах:

- **Обучение** — способ реализации и проекции фестиваля относятся к астрономии и других точных наук. Способ передачи — необычный и доступный. Это стимулирует и вдохновляет участников фестиваля к дальнейшим поискам.
- **Искусство** — элемент, являющийся основой фестиваля. Искусство, звук, перформанс, инновация в культуре. Интересное, исключительное искусство, вписанное в пространство городского ландшафта, доступное на кончиках ваших пальцев. Искусство является неотъемлемой частью традиции города, который должен быть плодородным грунтом для развития новых идей, пространством самовыражения для художников.
- **Люди** — „культура для всех“ — это девиз фестиваля с самого начала. Это событие для всех поколений. Чтобы начать общаться с культурой, нужно желание и готовность к выходу из дома — этот комфорт добавляет событию некоммерческий характер.

Искусство, наука и сильный социальный аспект всегда проникали друг друга. Благодаря этому фестиваль имеет уникальный характер, богатый в идеях гуманизма. **Bella Skyway Festival — это изображение торуньской души.**

The Festival has been organised in Toruń since 2009. The programme of this event is based on three pillars:

- **Science** — festival's concept is based on astronomy and science. The way Bella Skyway Festival communicates with people taking part in it is unusual, accessible and inspiring, always inviting people to go a step further to learn something new. The experience of beauty is very important, of course, but that scientific accent should be not neglected.
- **Art** — the driving force of the festival. Audiovisual arts, performance, art that is electrifying, innovative and unusual, that goes well with the natural landscape of the town and its public space. Art you can simply touch. This festival pillar is important from the perspective of town's heritage and history, as Toruń is known for its special art and science-friendly atmosphere.
- **People** — “culture for everybody” — this has been the motto of the festival since its very beginning. Bella Skyway Festival is an event for all generations. To start interaction with culture it's enough to leave the house. This is an advantage of a non-commercial event. An important aspect of the festival is a possibility to get involved in special actions accompanying the event.

Science and art combined with a strong social dimension are the aspects that have always intermingled and complemented one another in Toruń. **They make the town so special. So does Bella Skyway Festival.**

**Внимание! Вы видите что-то тревожное?
Помните следующие номера телефонов.**

Экстренный номер 112
Полиция 997
Пожарная бригада 998
Скорая помощь 999

Муниципальная полиция — SMS
608 668 986
Центр управления кризисными
ситуациями в Торуне
56 611 93 10



Уважаемые Господа,

В течение одиннадцати лет фестиваль Bella Skyway привлекает внимание тысяч торунцев и гостей нашего города, притягивая их своим великолепием и художественным размахом. Фестиваль также является важным событием для его создателей. Достаточно сказать, что в этом году инсталляции для фестиваля были отобраны из 157 предложений из 28 стран!

Однако самое прекрасное в этом событии заключается в том, что его международный и ультрасовременный характер идеально вписывается в город Торунь, подчеркивая глубочайший смысл его достоинств: космическую традицию Коперника, культурный профиль города, расположение на берегах Вислы и магическое очарование средневекового старого города, входящего в Список ЮНЕСКО.

Поэтому, давайте снова встанем на путь света в дни Bella Skyway 2019!

МЭР ГОРОДА ТОРУНЬ
МИХАЛ ЗАЛЕСКИ



Уважаемые Господа,

Свет, а особенно свет луны и звёзд, всегда очаровывал людей.

Вдохновлённый их сиянием, Николай Коперник не только изменил наши взгляды на устройство Вселенной, но и утверждал, что «нет ничего прекраснее неба, которое, в конце концов, охватывает все, что прекрасно».

Через пять веков после Коперника люди впервые встали на поверхность Луны. Создатели фестиваля Bella Skyway решили обратиться к этому эпохальному событию.

В 11-й раз в городе Коперника тысячи зрителей под полным звёзд летним небом будут восхищаться захватывающими световыми представлениями.

МАРШАЛЕК
КУЯВСКО-ПОМОРСКОГО ВОЕВОДСТВА
ПЁТР ЦАЛБЕЦКИ



Уважаемые Господа,

Торуньская компания по производству медицинской продукции Zakłady Materiałów Opatraczyjnych SA и наш брэнд BELLA неизменно поддерживают Международный фестиваль света Bella Skyway. Эта поддержка является неотъемлемой частью миссии Группы TZMO, которая основана на сочетании экономической деятельности с активным участием в ряде культурных, образовательных и спортивных мероприятий.

Я рад, что это событие вошло в календарь регулярных культурных событий в нашем городе Торунь, а также на карте Европы.

Мы рады, что и в этом году мы озарим Торунь вместе с брэндом BELLA.

Приглашаю всех на 11. Международный фестиваль Bella Skyway.

ПРЕЗИДЕНТ ПРАВЛЕНИЯ TZMO SA
ЯРОСЛАВ ЮЗЕФОВИЧ

Бесплатные семинары «Болезнь Альцгеймера и другие формы деменции. Позитивный подход к уходу за больными»

18 сентября 2019 года, СКК Jordanki, Торунь, 9.00–15.00

Мы слишком мало знаем о болезни Альцгеймера и других формах деменции. Фонд TZMO «Вместе мы изменяем мир» обращает внимание на то, насколько важна эта тема и насколько большого количества людей она касается. Поэтому уже в сентябре, на 22-й Международной конференции по долгосрочному уходу в Торунь, впервые в Польше выступит Типа Сноу. Она является одним из самых уважаемых экспертов в вопросах деменции в Соединенных Штатах. Типа Сноу проведёт семинары для лиц, ухаживающих за больными деменцией, врачей, психиатров, психологов, психоневрологов, медсестёр, терапевтов и всех, кто интересуется этой темой. Семинары являются частью общенационального проекта по поддержке лиц, ухаживающих за хронически больными людьми «Мы сможем», в рамках которого предлагаются бесплатные руководства, обучающие видеоролики и семинары. Благодаря поддержке бренда Seni участие в мероприятиях бесплатное.

Больше информации и регистрация на сайте www.damy-rade.info.



Фотоконкурс «Запечатлеть блеск Bella Skyway»

На фестивале Bella Skyway «Старый город» Торунь можно увидеть в совершенно ином свете – и в прямом, и переносном смысле. Красочная иллюминация и готическая архитектура – это сочетание, которое встречается не каждый день. Несомненно, такие моменты нужно задержать. Поэтому мы и организуем фотоконкурс под названием «Запечатлеть блеск Bella Skyway». Будут отмечены пять фотографий, а их авторы получат призы в виде фестивальных гаджетов. Кроме того, авторы трех лучших фотографий получат специальные призы! **Фотографии нужно высылать по адресу konkurs@bellaskyway.pl до 1 сентября 2019 года.** Больше информации: www.bellaskyway.pl/konkursy.

Или, может быть, вы хотите, чтобы ваша фотография заблестала в социальных сетях? Сделайте снимок на фестивале, поместите его в профиле Instagram и пометьте хэштегом **#bellaskywayfestival**. Мы будем публиковать самые интересные фотографии в наших социальных сетях!

01 Devotion Devotion

СПОНСОРЫ



★ **Centrum Nauki Keplera — Planetarium Wenus,
Polidomes International, Польша / Poland**

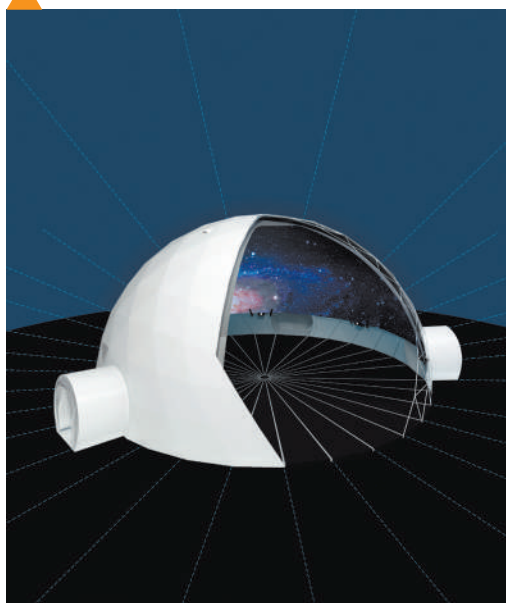
✚ **Старый Рынок / Old Town Square**

📅 **20–25.08.2019, 20.30–24.00**

🎫 **билеты / tickets: 20 zł, дети до 7 лет: бесплатно / children up to 7 years: free**

«Devotion» — это потрясающая 360-градусная панорама, созданная планетарием «Венера» Научного центра Кеплера, которая будет демонстрироваться в современной сферической проекционной палатке Polidomes International. Проекционный купол общей площадью 280 м² и высотой почти 10 м, несомненно, произведёт незабываемое впечатление на всех зрителей.

“Devotion” is a stunning 360-degree projection prepared by the Kepler’s Science Centre Venus Planetarium, which will be presented in a modern Polidomes International projection dome tent. The projection dome is 10 m high and with a total area of 280 m², will surely provide an incredible experience from the show.



02 Les Footballeurs Les Footballeurs

ПАРТНЕР



★ **Remi Brun, Франция / France**

✚ **Руины Церкви доминиканцев / Ruins of the Dominican Church**

📅 **20–25.08.2019, 20.30–24.00**

Световая инсталляция демонстрирует мощные движения двух игроков: нападающего, который бьёт по мячу, и вратаря, который пытается его поймать. Скульптуры созданы в масштабе 1:1, что позволяет создать впечатление большой силы и динамики. Зритель чувствует напряжение и силу обоих игроков. С помощью всего лишь нескольких светодиодов демонстрируется реальная динамика персонажа — для того, чтобы показать всю мощь его движения. Реми Брун в своих работах показывает, насколько «мы — это движение».

This luminous installation registers the powerful movement of two players: the striker who hits the ball and the goalkeeper trying to make a save. The sculptures are created in a scale of 1:1, which allows to create the impression of great strength and dynamics in motion. The spectator can experience the strain and strength of both players. With just a few LEDs, the real dynamics of the figure is captured — all to show how powerful the movement is. In his works Remi Brun shows how much “we are a motion”.

03 Loopy Lou Loopy Lou

ПАРТНЕР



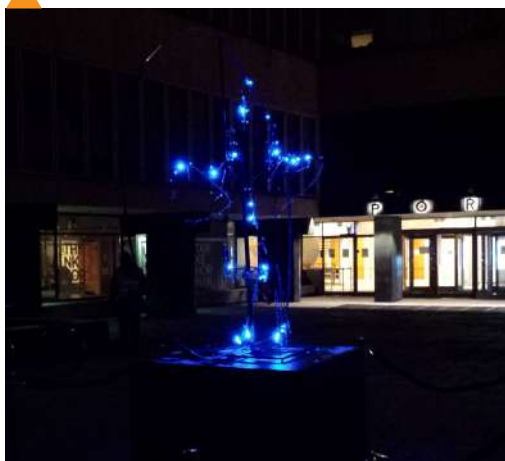
★ Remi Brun, Франция / France

✚ Руины Церкви доминиканцев / Ruins of the Dominican Church

📅 20–25.08.2019, 20.30–24.00

Произведение посвящено дочери художника Луизе, чьи движения были зарегистрированы, когда она играла в возрасте 8 лет. Нежные, но властные движения рук вместе с движениями скакалки создают утончённую комбинацию округлых форм, петель, проходящих через металлические дуги, и синих светодиодов. Благодаря им, создаётся скульптура, которая оживает во всех направлениях. Достаточно несколько движущихся точек, которые формируют ребёнка, скакалку, мгновение, настроение... Инсталляция приглашает нас присоединиться к девочке, совершить несколько прыжков и оказаться в том же состоянии ума, что и ребёнок.

The sculpture was dedicated to the artist's daughter, Louise, whose movements were depicted when she was playing at the age of 8. The gentle yet authoritative arm gestures, together with the swing of the skipping rope, form a subtle combination of circular shapes, loops, twisting through metal curves and blue LEDs, creating a sculpture that comes to life from all directions. Just a few moving dots, creating the child, the rope, the moment, the mood... Inviting us to join in, to skip too and to find ourselves in this same state of mind as the child.



04 Sequence Sequence

ПАРТНЕР



Urząd Marszałkowski
Województwa
Kujawsko-Pomorskiego
w Toruniu

★ Steve Nash, Larovsky, Vj Pillow, Польша / Poland

✚ Маршалское управление / Marshall's Office

📅 20–25.08.2019, 20.30–24.00

«Когда музыка достигает пика своей благородной силы, она становится формой в пространстве». Это лейтмотив следующей фестивальной презентации Стива Нэша, который подготовил аудиовизуальную инсталляцию под названием: «Sequence». В визуальном оформлении ему помогли Ларовский и виджей Пиллоу. Изображение тут возникает из музыки и полностью отражает её. Конструкция построена по принципу серии событий, символов, форм и контрастов. Произведение выполнено при помощи программного обеспечения Notch, которое позволяет создавать визуализации в режиме реального времени.

"When music reaches its noblest power, it becomes a shape in space". This is the main idea of another festival presentation by Steve Nash, who prepared an audio-visual installation entitled "Sequence". Visuals were created in close collaboration with Larovsky and Vj Pillow. Image is here the fruit of music and fully reflects it. The structure is built around a series of events, symbols, shapes and contrasts. Made entirely with the use of Notch software, which allows for real-time visualization.

05 Расскажите другим, как это выглядит Tell the others what it looks like

★ **mock mock (Malejka), Польша / Poland**

✚ **Площадь за СКК «Jordanki» / Square behind SKK Jordanki**

📅 **20–25.08.2019, 20.30–24.00**

Деревья вида *Finem Mundi* были уникальным элементом флоры «Дальних островов». В результате катастрофы один из атоллов погрузился в океан. Все его растения погибли. Представляем модель этого события, уникального в истории ботаники и геологии.

Finem Mundi trees used to be a unique flora representative, situated on the antipodes of the Edge Islands. In a disaster, one of the atolls collapsed into the ocean. The plants there faced mass extinction. We present a model of this unique event in the history of botany and geology.



06 Геодеревья Geotrees

★ **Michał Kardas, Польша / Poland**

✚ **Улица Валь ген. Сикорского / Wały gen. Sikorskiego Street**

📅 **20–25.08.2019, 20.30–24.00**

Геодеревья — это три необычных растения с огромными светящимися шипами. Они образуют специфическую микросистему. Это мир, где простота геометрии и ритма сочетается с изменчивым миром растений. Геодеревья отличаются от обычных деревьев тем, что они общаются друг с другом, независимо меняя оттенок и интенсивность света шипов, при этом издавая звук барабана. Способ общения между ними делает их единым и гармоничным целым.

Geotrees are three unusual plants with huge and glowing spikes. They create a peculiar microsystem through their presence. It is the world where the simplicity of geometry and rhythm is combined with the irregular world of plants. Geotrees differ from ordinary trees in that they communicate with each other independently, changing the hue and intensity of the spikes' light while making the sound of a drum. The way they communicate with each other makes them form a coherent and harmonious whole.

07 Чайнатаун Chinatown

СПОНСОР



TZMO SA

★ Waterconcept, Art4Media, Польша / Poland

✚ Улица Грегоркевича / Gregorkiewicza Street

📅 20–25.08.2019, 20.30–24.00

От Торуня до Гулина в Китае ровно 7907 километров. Но в течение шести дней подлинную атмосферу китайского города можно будет ощущать на фестивале! Традиционные китайские фонарики, светящиеся цветы лотоса, сад Бонсай или площадка азиатских ресторанчиков на несколько дней будто перенесут Поднебесную почти в самый центр Торуня. Путешествие по четырем красочным тематическим зонам начинается с прохода через Китайские ворота с трёхмерной проекцией с восточными мотивами. **Внимание! Проход к инсталляциям со стороны улицы Wały gen. Sikorskiego (Валы генерала Сикорского) и улицы Przy Kaszowniku (Пшы Кашовнику).**

It is exactly 7907 kilometres from Toruń to Gulin in China. But for six Festival days you will be able to experience the real atmosphere of Chinatown! Traditional Chinese lanterns, luminous lotus flowers, a Bonsai garden or an Asian gastronomic zone will create the Middle Kingdom in the very centre of Toruń for a few days. The journey through the four colourful theme zones begins at the Chinese Gate with a 3D projection of oriental motifs. **Note! The installation is accessible from ul. Wały gen. Sikorskiego and ul. Przy Kaszowniku.**



08 Симбиоз Symbiosis

★ Bodigi, Польша / Poland

✚ Улица Домбровского / Dąbrowskiego Street

📅 20–25.08.2019, 20.30–24.00

«Симбиоз» – это инсталляция, в которой с помощью широкоформатных изображений, проектируемых на здание и автобус, зрители увидят симбиоз между природой и человеком. Суть этой инсталляции состоит в том, чтобы показать, как прекрасно сосуществование человека с миром и в каком направлении оно может развиваться.

“Symbiosis” is an installation in which the viewers will see the symbiosis between nature and man by means of large-format projections on buildings and buses. The aim of this installation is to express how wonderful and beautiful the coexistence of the human race with the world is and in what direction it can go.

Инсталляция создана благодаря рекламной кампании проекта «Улучшение функционирования общественного транспорта в Торуня — BiT-City II», финансируемого из «Фонда сплочения» в рамках рабочей программы «Инфраструктура и окружающая среда на 2014–2020 годы».

The projection was carried out thanks to promotional activities of the „Improving the functioning of public transport in Toruń — BiT-City II” project, co-financed by the Cohesion Fund within the framework of the Operational Programme Infrastructure and Environment 2014–2020.



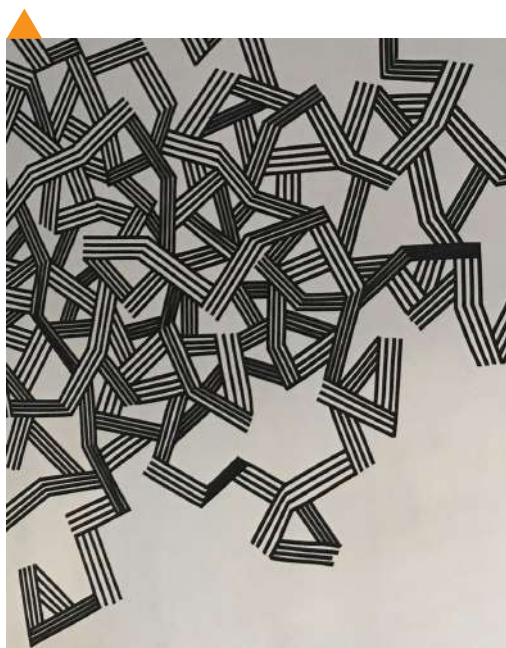
★ **Pedro & Chloe, Португалия / Portugal**

📍 **eNeRDe, улица Броварна / eNeRDe, Browarna street**

📅 **20–25.08.2019, 20.30–24.00**

Проект Хлоэ и Педро — это мультимедийная инсталляция, привязываемая к месту установки, объединяющая совместные художественные выражения обоих художников. Они исследуют использование света и пространства. В их работе исследование человеческого восприятия этих двух элементов представляет собой анализ среды, в которой установленный элемент превращается в повествование. В это вовлекается как природа, так и человеческое стремление контролировать хаос.

The project of Chloe and Pedro is a site-specific multimedia installation which conjugates their common artistic expressions. The research of both artists is based on the use of light and space. In their work, the exploration of human perception of these two elements becomes the analysis of the environment in which an installed element turns into a narrative. This involves both nature and human desire to control chaos.



10 Шекспир. Проекция Shakespeare. Projections

★ **Teatr Baj Pomorski, Польша / Poland**

📍 **Театр «Бай Поморский» / Baj Pomorski Theatre**

📅 **20–25.08.2019, 20.30–24.00**

До сегодняшнего дня Уильям Шекспир считается одним из величайших драматургов мира. Он оставил после себя в общей сложности 38 театральных пьес, 154 сонета, множество произведений других жанров, а также целый ряд продолжателей своих идей. Вскоре в Торуне будет создана вторая в Польше сцена Шекспира. В связи с её созданием на фестивале появилась 3D-карта, посвящённая английскому писателю!

William Shakespeare is still considered one of the most outstanding playwrights in the world. His surviving works consist of 38 plays, 154 sonnets, many works of other genres, as well as the whole range of continuators of his ideas. The second Shakespearean scene in Poland will soon be built in Toruń. In connection with its construction, the festival also featured a 3D mapping devoted to the English writer! *Installation prepared by Baj Pomorski Theatre in Toruń.*

СПОНСОР

TROPS





МЕДИЦИНСКАЯ
ТОЧКА

УЛИЦЫ ЗАКРЫТЫ ДЛЯ ДВИЖЕНИЯ
20-25.08.2019: с 19.00 до 24.00
20-25.08.2019: **ВСЕ ДЕНЬ**

ИНФОРМАЦИЯ



ТУАЛЕТЫ



РЕКОМЕНДУЕМЫЙ
РЕСТОРАН



ЗОНЫ
SPECIAL

11 Последний парад Last Parade

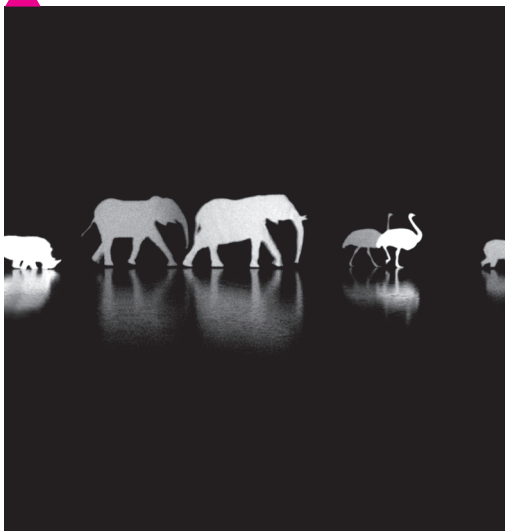
★ Alexander Reichstein, Финляндия / Finland

✚ Руины Замка Крестоносцев / Castle Moat

📅 20–25.08.2019, 20.30–24.00

«Последний парад» Александра Рейхштайна — это адаптированная к месту видеоинсталляция, создающая природный заповедник, наполненный редкими животными и птицами, в котором тени редких и исчезающих видов непрерывно бродят вдоль стен торуньского замка. Животные ходят парами, как при погрузке на Ноев Ковчег, но на этот раз они постепенно исчезают, и их последний марш заканчивается.

“Last Parade” is a site-specific video installation by Alexander Reichstein, who creates a projection of a wildlife reserve, full of rare animals and birds, where the shadows of endangered species are continuously marching by the Toruń castle walls. The animals walk in pairs, just as they did when marching towards Noah’s Ark, but this time they slowly disappear, as their last march is coming to an end.



12 Тихо говоря цвета Quietly speaking colors

★ Kotryna Calkaite, Литва / Lithuania

✚ Улица Цясна / Ciasna Street

📅 20–25.08.2019, 20.30–24.00

*Когда наступают тьма и депрессия
Появляются тихие красочные слова
И показывают путь.*

В ПАМЯТЬ О МОЕМ ОТЦЕ

*When the darkness and depression come,
They appear — silent colorful words
Showing the way.*

IN MEMORY OF ARTIST'S FATHER

У большинства воспоминаний есть цвета. Инсталляция представляет собой памятный образ отца художницы, содержащий весь спектр переживаний, наблюдений, познанных вещей, моментов покоя и счастья, минут вслушивания в окружение, в людей рядом с тобой и в самого себя. Это путь к квинтэссенции существа, к внутреннему ребёнку, к первым отношениям — отношениям с твоими создателями.

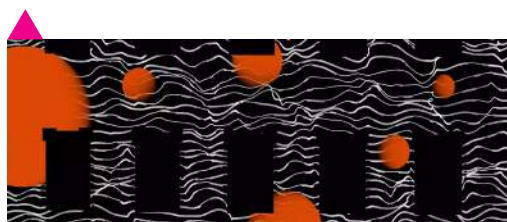
Most memories have colors. The installation is a memorable picture of the artist's father, containing the whole range of experiences, observations, learned things, moments of peace and happiness, the time of listening to the surroundings, to people next to you, and to oneself. This is the way to the essence of the being, to the inner child, to the first relationship — the relationship with your creators.

★ Studenci Zakładu Plastyki Intermedialnej WSP UMK, Польша / Poland

✚ Дворец Домбских / Dąbmscy Palace

✚ 20–25.08.2019, 20.30–24.00

Дворец Домбских на протяжении многих лет был резиденцией «Отделения синтетического искусства» факультета изобразительного искусства Университета Коперника в Торуне. Молодые художники, создавшие анимацию для данной инсталляции, не имели возможности учиться в этом здании, поэтому анимация косвенно указывает на место через «разнообразие создателей». Проекция выполнена группой из 15 человек — студентов Отделения синтетического искусства. Анимации — это авторские высказывания, в основном фокусирующиеся на «игре» художественными формами. Тем не менее, нет недостатка и в более сложных или слегка критичных акцентах, которые наверняка заметит проницательный глаз зрителя.



The Palace of the Dąbmski Family was the seat of the Department of Intermedia Art for many years. The young artists, who have created the animation for this mapping did not have the opportunity to study in this building, so the animation shows the place through “diversity of creators” on purpose. The projection was made by 15 people — students from the DoIA at NCU, Faculty of Fine Arts. Animations constitute the author’s statements, mostly focused on “play” with an artistic form. However, there is no shortage of more engaged or slightly critical accents, which will be certainly caught by the insightful eye of the viewer.


14 Световое представление марки Specjal
Specjal Spectacle of Light


★ Top-Art, Польша / Poland

✚ Сквер Офицерской школы военно-морского флота / OSMW Square

✚ 20–25.08.2019, 20.30–24.00

Specjal засияет в Торуне в третий раз! Световое шоу, которое мы увидим на этот раз на площади перед Монастырскими воротами, будет полностью отличаться от предыдущих. Зрители фестиваля Bella Skyway отправятся в путешествие по северу — таинственной стране, полной необузданных стихий, безудержного воображения и уникальной символики Поморья, Куявы, Вармии и Мазур. Также и сам Торунь нам покажут в новом, незнакомом ранее, свете. Анимация будет представлена на специальном экране среди старых городских стен, рядом с величественной Вислой. Она объединит в себе современные кинематографические приёмы, динамическую анимацию, трёхмерное пространственное видео и эффектную игру точек и ламп. Specjal. Вкус Севера... это просто нужно увидеть. **Внимание! Демонстрация не предназначена для несовершеннолетних зрителей.**

Specjal will shine in Toruń for the third time! The luminous show, which we will see this time in the square in front of the Monastery Gate, will be completely different from the previous ones. It will take the spectators of the Bella Skyway Festival on a journey through the North, a mysterious land full of remorseless elements, unrestrained imagination and unique symbolism of Pomerania, Kuyavia, Warmia and Masuria regions. It will show Toruń in the light so far unknown. The animation will be displayed on a special screen, surrounded by the old city walls and the grand Vistula River. It will combine modern film techniques, dynamic animation, spatial 3D video and spectacular play of dots and lights. **Note! The projection not intended for persons under the age of 18.**

СПОНСОР

15 Rainbow Connection Rainbow Connection

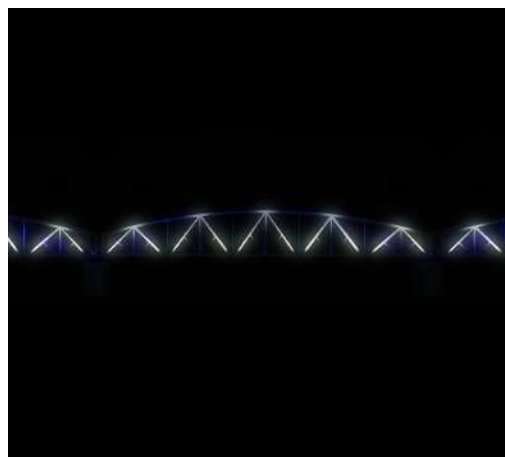
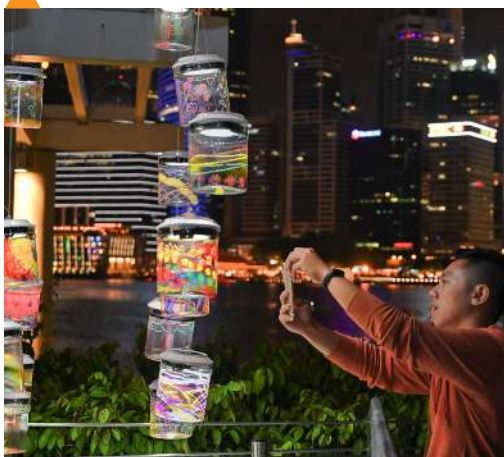
★ Yun, Сингапур / Singapore

✚ Отель Бульвар / Bulwar Hotel

📅 20–25.08.2019, 20.30–24.00

Инсталляция представляет собой экспозицию солнечных модулей, которым придана подвижная форма призматической проекции на земле. Модули, объединенные друг с другом, создают холст света, который исследует фантастические и завораживающие пейзажи глубокого моря, леса или облаков. Поскольку модули мягко вращаются и качаются на ветру, установка с её меняющимися тенями, кажется, оживает, раскрывая воображение создателя. Лёгкие модули сделаны местными жителями из бывших в употреблении ёмкостей.

The installation is an exposition of solar modules processed into a form of movable prismatic projection. The modules are joined together to form a canvas of light that explores fantastic and phenomenal landscapes of deep sea, forest or clouds. As the modules gently rotate and swing in the wind, the installation seems to come alive with changing shadows, revealing the imagination of the creator. The light modules are made by local communities from recycled containers.



16 Свет Вислы Vistula River Light

★ Łukasz „Bandzi” Błażewicz i Iwona Czarnata (VES), Польша / Poland

✚ Мост Юзефа Пилсудского / Józef Piłsudski Road Bridge

📅 20–25.08.2019, 20.30–24.00

Впервые в истории фестиваля света, неотъемлемый элемент истории Торуня – автомобильный мост имени Юзефа Пилсудского – станет одним из основных участников фестиваля. Архитектурные детали конструкции моста будут целенаправленно подсвечиваться специально разработанным, динамически меняющимся освещением. Включение «Света Вислы» в карту фестиваля побудит зрителей посетить и оживить бульвары над Вислой, которые, наверное, станут одним из основных мест для встреч. **Внимание! Инсталляцию лучше всего наблюдать с Филадельфийского бульвара (Bulwar Filadelfijski) на высоте сквера Офицерской школы военно-морского флота (Szkóły Oficerskiej Marynarki Wojennej).**

For the first time in the history of the festival, the Józef Piłsudski road bridge, an integral part of the history of Toruń, will become one of the greatest actors of the event. Thanks to the specially designed, dynamically changing lighting, the architectural details of the bridge's structure will be highlighted. Incorporating the "Vistula River Light" into the festival map will make the visitors come to and liven up the Vistula river boulevards, which will probably become one of the key meeting places. **Note! The best way to see the installation is from Bulwar Filadelfijski, at the level of Skwer Oficerskiej Szkoły Marynarki Wojennej.**

17 Врата The Gate

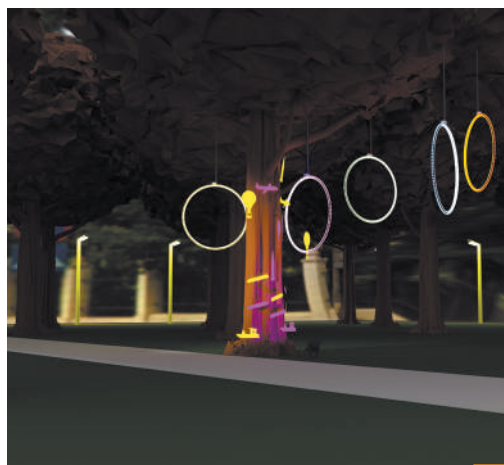
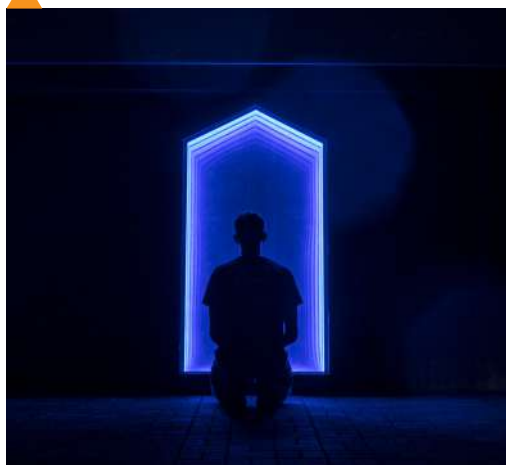
★ Kasper Hein, Польша / Poland

📍 Улица Под Кривой башней / Pod Krzywą Wieżą Street

📅 20–25.08.2019, 20.30–24.00

Одним из первых сообщений о телепортации является 4000-летний миф австронезийского народа Чам. А именно, предание про леди По Нагар — девушку с гор Дай Ан, в провинции Кханьхоа. Героиня мифа покинула родину и отправилась в Китай, где вышла замуж за сына императора. Когда её муж запретил ей посещать её семью, женщина исчезла и внезапно появилась в Нячанге во Вьетнаме. Там она помогла нуждающимся и основала государство Чамп. «Врата» — это объект, посвященный символике прохода, который помог богине Ян По Нагар освободиться от власти злого мужа, чтобы иметь возможность приносить добро другим.

One of the first reports on teleportation is the 4000-year-old myth of the Austronesian Cham people. It is a tale of Lady Po Nagar, a peasant woman from the Dai An mountains, in Khánh Hòa province. The protagonist left her home town and headed to China, where she married the emperor's son. When her husband forbade her to visit her family, the woman disappeared and suddenly showed up in Nha Trang, Vietnam. There she cared for the needy and founded the Cham country. „The Gate” is an object dedicated to the symbolism of the passage that helped the goddess Yan Po Nagar to free herself from the power of an evil husband in order to carry the good for others.



18 Деревья мира Trees of the World

★ Maciej Bowszys, Польша / Poland

📍 Площади Рапацкого / Rapackiego Square

📅 20–25.08.2019, 20.30–24.00

Путешествия имели большое значение на протяжении веков. Мы путешествовали, но в какой-то момент (как бы сказать...) нам не хватило места. Мы решили отправиться дальше. На луну. Попробовали. Получилось. Недавно мы поставили перед собой новую цель: попасть на Марс. Но не слишком ли это далеко? Для НАСА — нет. Для нас — скорее да. Это плохо? Оглянись, подумай... Путешествия очень важны в жизни человека. Не только дальние. «Деревья мира» как раз и пытаются показать красоту путешествий — их разнообразие.

For centuries traveling has been of great value. We were traveling, but at some point, shall we say, we ran out of space. We decided to keep going. To the moon. We tried. We did it. Recently we set ourselves a new goal: to conquer Mars. But isn't that too far away? For NASA — no. For us — it rather is. Is that bad? Look around you, think about it... Traveling is very important in a person's life. Not just the distant one. The "Trees of the World" are trying to show the beauty of travelling — its diversity.

19

Страшный суд The Last Judgement

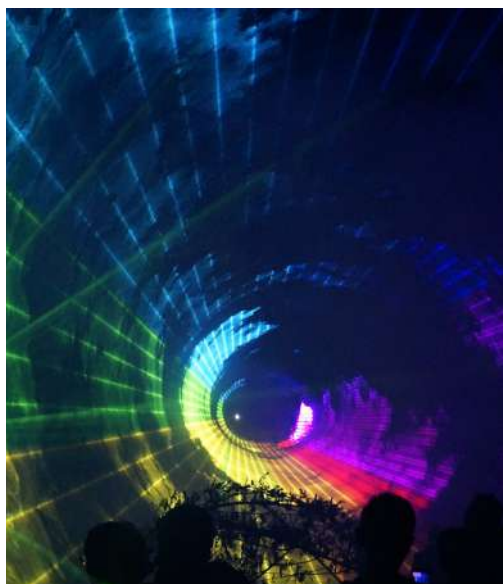
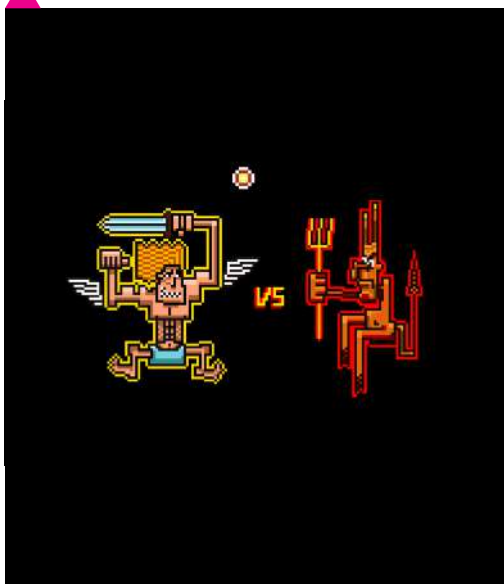
★ **Tomasz Wlaźlak, Andrzej Rutkowski, Польша / Poland**

✚ **Коллегиум Максимум УМК / Collegium Maximum UMK**

📅 **20–25.08.2019, 20.30–24.00**

Интерактивная проекция на фасаде здания представляет собой цифровую интерпретацию темы Страшного суда. В этой версии каждый зритель может стать соавтором инсталляции. Это можно делать при помощи джойстиков. Инсталляция основана на механике классических видеоигр, в первую очередь культовой игры PONG. Игроки сами выбирают, на какую сторону они встанут, будут ли управлять вооруженным мечом ангелом или раскаленным до красноты дьяволом.

The interactive mapping on the building façade is a digital interpretation of the Judgement Day motif. In this version each of the spectators can become a co-author of the installation. The work stimulates interaction through the attached joysticks. It is based on the mechanics of classic video games, especially the legendary PONG. The players are to decide which side they take, whether they take control of an angel armed with a sword, or a red hot devil.



20

Мультимедийные шоу: Мы здесь одни? Multimedia shows: Are we alone here?

★ **Centrum Nowoczesności Młyn Wiedzy, Польша / Poland**

✚ **Центр современности Мельница Знаний / Center of Modernity Mill of Knowledge**

📅 **22.08.2019: 21.30, 22.00, 22.30**

«Мы здесь одни?» Это захватывающее путешествие по самым отдаленным уголкам нашей галактики в поисках ответа на вопрос «Одни ли мы в космосе?» Благодаря подготовленной демонстрации участники получают уникальную возможность увидеть на самом большом экране в Торуне (около 800 кв. м) фильм о нашей солнечной системе. Путешествие начнется перед зданием научного центра, а после возвращения на Землю вы сможете увидеть захватывающее лазерное шоу вместе с пиротехническим шоу.

"Are we alone here?" is a spectacular journey through the most remote corners of our galaxy in search of answers to the question "are we alone in space?". Thanks to the prepared show, the participants have a unique opportunity to see, on the biggest screen in Toruń (nearly 800 square meters), a story about our Solar System. The journey will begin in front of the science center building and upon returning to Earth you will be able to see a spectacular laser spectacle combined with a pyrotechnic show. Shows prepared by Center Of Modernity Mill Of Knowledge in Toruń.

A Музыкальная сцена 11. Bella Skyway Festival Music Scene of the 11th Bella Skyway Festival

CKK «Jordanki»

22.08.2019: 18.00 — Waglewski Fisz Emade

24.08.2019: 18.00 — Беднарек / Bednarek

25.08.2019: 18.00 — Джем / Dżem

На фестивале Bella Skyway в культурно-конгрессном центре «Иорданки» выступят звёзды польской музыки. На музыкальной сцене 11. На фестивале Bella Skyway выступят: 22 августа Войцех Ваглевски с сыновьями на специальном концерте Waglewski Fisz Emade, 24 августа Камиль Беднарек с группой, а в последний день 25 августа группа Джем.

During Bella Skyway Festival the Polish music artists will perform in CKK Jordanki. As part of the Music Scene of the 11th Bella Skyway Festival the following artists will perform: 22 August — Wojciech Waglewski with his sons in a special concert Waglewski Fisz Emade, 24 August — Kamil Bednarek with the band, and on the last day, 25 August — the band Dżem. *Concerts prepared by CKK Jordanki in Toruń.*



B Toyota Bednarscy: Год мощи семи премьер Toyota Bednarscy: The year of seven premieres

Театр им. Виляма Гожицы / Wilam Horzycy Theatre

20–25.08.2019, 20.30–24.00

В этом году Toyota Bednarscy в рамках фестиваля Skyway представит семь впечатляющих моделей. В зоне Toyota можно будет увидеть новейшее поколение самой популярной модели в мире, то есть Corolla Hybrid с тремя вариантами кузова: Седан, Хэтчбек и Комби. Не обойдётся и без незабываемой легенды Тойоты — культового Camry Hybrid — и очередной модели подлинно универсального (SUV) автомобиля RAV4 Hybrid. Бизнесмены, ищущие безотказный автомобиль для своей фирмы, смогут больше узнать о запланированной премьере модели Toyota Proace CITY. Для любителей спорта самой привлекательной моделью станет Toyota Supra с 6-цилиндровым двигателем мощностью 340 л.с.

This year, during the Bella Skyway Festival, Toyota Bednarscy will exhibit seven impressive models. In the Toyota zone, you will be able to see the latest generation of the world's most popular model, Corolla Hybrid, in three body types: Sedan, Hatchback and Estate. There will also be an unforgettable legend of Toyota, the classic Camry Hybrid, as well as the next version of the original RAV4 Hybrid SUV. Entrepreneurs looking for a reliable company car will be able to learn more about the planned launch of Toyota Proace CITY. As a special attraction for sports fans, there will be a chance to see Toyota Supra with its 340 HP and six-cylinder engine.



СПОНСОР



Критическая световая масса велосипедистов Luminous Biking Critical Mass

★ Stowarzyszenie Rowerowy Toruń, Польша / Poland

✚ Рынок Новомейский (старт)

📅 24.08.2019: 21.00

В десятый раз «Критическая световая масса велосипедистов» присоединится к фестивалю Bella Skyway! Велосипедная ассоциация Торуня призывает всех велосипедистов подготовить специальное освещение для своих транспортных средств. Для велосипедистов, которые лучше всех подготовятся к мероприятию, Велосипедная ассоциация Торуня и Культурная программа Торуня подготовили специальные подарки. До встречи!

This is the tenth time that the Luminous Biking Critical Mass has joined the Bella Skyway Festival! The Toruń Bicycle Association encourages all cyclists to prepare special lighting for their bikes. Toruń Bicycle Association and Toruń Cultural Agenda have prepared special gifts for the cyclists who will be best prepared for the Critical Mass. See you there!



Аполлон: Миссия на Луну Аполлон: Назад на Луну Pokazy filmowe • film projections

★ National Geographic

✚ Центр современного искусства / Centre of Contemporary Art

📅 24–25.08.2019: 14.00

В кинотеатре Centrum два дня на дневных сеансах посетители фестиваля смогут увидеть два незабываемых фильма National Geographic, посвященных 50-летию высадки человека на Луну. Первый из них называется «Полёты на Луну» и рассказывает о ключевых моментах космической программы НАСА «Аполлон» и американского плана высадки на Луну до 1970 года. Второй называется «Назад на Луну» и представляет собой хронику успехов и трагических моментов программы «Аполлон».



ПАРТНЕРЫ

In the "Centrum" cinema, in two afternoons, the festival visitors will be able to see two unforgettable National Geographic productions related to the 50th anniversary of the first humans landing on the Moon. The first one will be "Missions to the Moon", which focuses on the key moments of NASA's "Apollo" space program and the American plan to land on the moon before 1970. The second recommendation will be "Back to the Moon" — a chronicle containing the tragic moments and historical successes of the Apollo program.



Свет/тени Light-and-Shade

📍 **Центр современного искусства / Centre of Contemporary Art — Labsen**

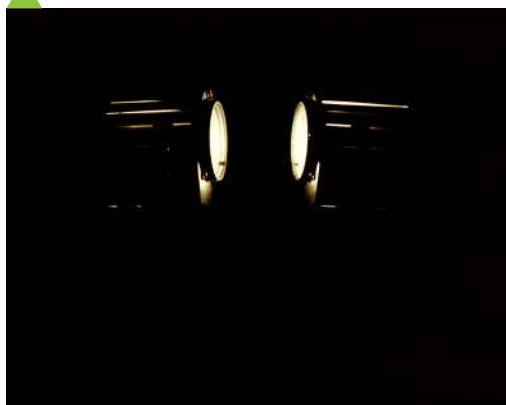
📅 **20.08.2019: 20.30 — вернисаж / opening**

📅 **21–25.08.2019: 12.00–24.00**

📅 **26.08–15.09.2019: 10.00–20.00 — билеты 8/5 злотых / tickets 8/5 PLN**

Во время фестиваля Bella Skyway Центр современного искусства в Торuni представит три работы из своей коллекции произведений искусства. Это будут: «Два прожектора напротив» Яна Бердышака (1983/2012), «Mesures a prendre» Петра Ковальского (1969) и «Сканирование» Иохима Фляйшера (2009–2010). Выбранные работы тесно связаны со средой, в которой они находятся, а свет — как основной элемент этих работ — действует на пространство разнообразным, и часто противоречивым, образом.

During the Bella Skyway Festival, the Centre of Contemporary Art in Toruń will present three works from its Art Collection. These will be the following: „Dwa reflektory naprzeciwko” by Jan Berdyszak (1983/2012), „Mesures a prendre” by Piotr Kowalski (1969) and „Skanowanie” by Joachim Fleischer (2009–2010). Selected objects are closely related to the environment in which they function, and light — as the main element of the presented works — affects the space on a wide, often contradictory scale. *Event prepared by Centre of Contemporary Art in Toruń.*



Планета PX9 The PX9 Planet

★ **Stowarzyszenie „Projekt Zewnątrz” we współpracy z VII LO w Toruniu, CSW „Znaki Czasu”, Młodzieżowym Domem Kultury, Zespołem Szkół Nr 6 w Kropuwnym i Zespołem Szkół w Gołowińcu, художественный надзор: Joanna Miś-Fudali, Dominika Lewandowicz**

📍 **Центр современного искусства / Centre of Contemporary Art — Labsen**

📅 **23–24.08.2019: 21.00, 22.00**

📅 **Бесплатные входные билеты / Free entry tickets**

«Планета PX9» — междисциплинарный спектакль театра движения, в котором танцоры/исполнители создадут новую, несуществующую планету. Импровизируя, они покажут, как двигаются и сосуществуют её жители, а также господствующие на ней обычаи. Творческим путём они попытаются определить, как можно двигаться там, где гравитации не существует, или там, где она настолько сильна, что движение становится практически невозможным.

“Planet PX9” is an interdisciplinary movement theatre spectacle in which dancers/performers create a new, non-existent planet. Through improvisational activities they will create a way of movement and coexistence of its inhabitants and a model of its prevailing customs. In the creative process they will try to experience how to move in a place where gravity does not exist or where it is so strong that movement becomes almost impossible. *Event prepared by Centre of Contemporary Art in Toruń.*

ORGANIZATOR

WYDARZENIE FINANSOWANE ZE ŚRODKÓW GMINY MIASTA TORUŃ



MIASTO
TORUŃ



PARTNER GŁÓWNY



Urząd Marszałkowski
Województwa
Kujawsko-Pomorskiego
w Toruniu

Partnerem głównym
wydarzenia
jest Województwo
Kujawsko-Pomorskie

SPONSORZY



PATRONAT MEDIALNY



PARTNER HOTELARSKI



PARTNER FILMOWY



PARTNER FOTOGRAFICZNY



PARTNER BEZPIECZEŃSTWA



PARTNER DUKARSKI



PARTNERZY LOGISTYCZNI



PARTNERZY TECHNOLOGICZNI



PARTNER WELLNESS & SPA

PARTNERZY



PARTNERZY GASTRONOMICZNI



Fundusze
Europejskie
Program Regionalny



Rzeczpospolita
Polska



Województwo
Kujawsko-Pomorskie

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego



Wydarzenie współfinansowane ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego
w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Kujawsko-Pomorskiego na lata 2014–2020

WWW.BELLASKYWAY.PL
FACEBOOK.COM/SKYWAY.FESTIVAL • INSTAGRAM.COM/TAK.TORUN.PL

#BellaSkywayFestival